

*Viaje por una parte de España (1793).
Friedrich G. Baumgärtner recorre
el norte de España y Madrid*

*Journey through a part of Spain (1793).
Friedrich G. Baumgärtner on Travel
to Northern Spain and Madrid*

HANS-JOACHIM LOPE
Philipps-Universität Marburg

Resumen

En su *Viaje por una parte de España*, Friedrich G. Baumgärtner describe la última fase del reinado de Carlos III. Presenta un país estable, que todavía no percibe los riesgos que corre en esas vísperas de la Revolución francesa. En las provincias del Norte toma nota de la relación entre la deforestación del campo y la agricultura en declive. Por contra, Madrid se presenta como capital y centro de un imperio bastante seguro de sí mismo. Lo que más le impresiona al autor es el marco urbano del Madrid moderno: la Puerta de Alcalá, la Puerta del Sol, el Paseo del Prado, el Palacio Real, etc. Tampoco se olvidan la cultura popular (bailes y trajes regionales, murguistas, el Fandango) y los contactos que el visitante cultiva en la alta sociedad madrileña. Al mismo tiempo, se toma noticia de las señales de la civilización técnica moderna *in statu nascendi* (minas de hulla, industria metalúrgica, tejidos, etc.) y tampoco se evitan los temas controvertidos como la Inquisición, las corridas de toros, la crisis monetaria, etc.

Palabras clave: Friedrich G. Baumgärtner, imagología comparada, literatura de viajes, Madrid, relaciones hispano-alemanas (siglo XVIII).

Abstract

In his *Journey through a part of Spain*, Friedrich G. Baumgärtner describes the last period of the reign of Charles III. He presents a stable country, which does not yet perceive the risks it is running on the eve of the French Revolution. In the Northern provinces he notices the connection between the deforestation of the countryside and the decline of agriculture. On the contrary, Madrid is presented as the capital and centre of a very self-assured empire. What mostly

impresses the author is the urban frame of modern Madrid: the *Puerta de Alcalá*, the *Puerta del Sol*, the *Paseo del Prado*, the *Palacio Real*, et cetera. Popular culture (traditional dances and costumes, buskers, the *Fandango*) is forgotten just as little as the visitor's contacts to the high society of Madrid. At the same time, the text takes note of the signals of the modern technical civilisation *in statu nascendi* (coalmines, metal processing, textiles, et cetera) and never avoids disputed topics like the inquisition, the Corrida, the monetary crisis, et cetera.

Keywords: Friedrich G. Baumgärtner, comparative imagology, travel literature, Madrid, Spanish-German relations (18th century).

1. INTRODUCCIÓN

En el siglo XVIII, diarios, reportajes, y relatos de viajes siguen marcando una imagología alemana sobre España, en la que no siempre es fácil distinguir los tabús del pasado de la experiencia adquirida en el contacto directo con el país¹. La guerra de Flandes, el desastre de la Armada y la intervención malograda en la Guerra de los Treinta Años remiten a una construcción histórica que, junto a otros temas irritantes como la Inquisición, la Conquista y la Leyenda negra no se integran con facilidad en una cultura conmemorativa digna de este nombre. Sin embargo, un cierto cambio de perspectivas se anuncia ya con la llegada de los Borbones al trono de España como consecuencia de la Guerra de Sucesión (1700-1714), y con la apertura –tímida al principio– del país a una *Ilustración* que combate el «prejuicio» en nombre de la «razón».

Por lo que a la literatura de viajes se refiere, los autores centro-europeos de lengua alemana necesitarán, por un cierto tiempo todavía, inspirarse en sus vecinos francófonos y anglófonos. Los best-sellers de la condesa d'Aulnoy (entre ellos, *Mémoires de la Cour d'Espagne, Part 2, 1690*) siguen de moda igual que los textos de Jean-François Bourgoing (*Nouveau voyage en Espagne, 1788*) y sus secuaces que, junto a sus colegas británicos Edward Clarke, Richard Twiss, Joseph Townsend y otros, aseguran la atracción del tema². Paralelamente, un número creciente de españoles proyectan su *grand tour* por el centro y el

¹ Ver la distinción entre «literarisch [...] tradierter Vorstellung» y «tatsächlicher Landeskenntnis» en Dietrich BRIESEMEISTER, «Die Rezeption der spanischen Literatur in Deutschland im 18. Jahrhundert», en D. BRIESEMEISTER / H. WENTZLAFF-EGGEBERT (ed.), *Spanien aus deutscher Sicht. Deutsch-spanische Kulturbeziehungen gestern und heute*, Tübingen, Niemeyer, 2004, pp. 228-255 (aquí: p. 232);

² Ulrike HÖNSCH, *Wege des Spanienbildes im Deutschland des 18. Jahrhunderts. Von der Schwarzen Legende zum 'Hesperischen Zaubergarten'*. Tübingen, Niemeyer, 2000, pp. 83-117. - cfr. también Barbara BECKER-CANTARINO, «The rediscovery of Spain in enlightenment and romantic Germany», en: *Monatshefte* 72, 1982, pp. 121-134; Berta RAPOSO/ Isabel GUTIÉRREZ KOESTER (eds.), *Bis an der Rand Europas. Spanien in deutschen Reiseberichten vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, Frankfurt am Main, Vervuert 2001. - B. RAPOSO, *Viajes y viajeros entre ficción y realidad: Alemania-España*, Universidad de Valencia, 2009.

norte de Europa³. Y algunos de ellos se arriesgarán a dar un rodeo por Potsdam para saludar a Federico en Sanssouci, como, por ejemplo, los condes de Fernán Núñez y de Aranda, o bien el marino, científico y matemático Antonio de Ulloa (1716-1795), oficial de la Armada Real y gobernador de Louisiana en 1766⁴.

En cuanto a los autores en lengua alemana⁵, Carl Christoph Plüer, Carl Joseph Hager y otros atraviesan ahora los Pirineos⁶. Bien informados se muestran también los diplomáticos extranjeros acreditados en Madrid como, por ejemplo, Pietro Paolo Giusti de la embajada austríaca⁷. Friedrich Gotthelf Baumgärtner (1759-1843) viene a España como acompañan-

³ Mónica BOLUFER, «Visiones de Europa en el Siglo de las Luces: El 'Viage fuera de España' (1785) de Antonio Ponz», *Revista de historia moderna* 28 (2002), pp. 167-204; Hans-Joachim LOPE, «Los Países Bajos austríacos en el 'Viage fuera de España' (1785) de Antonio Ponz» en H. J. LOPE (ed.), *Antonio Ponz (1725-1792)*, Frankfurt am Main, P. Lang, 1995, pp. 47-58; D. BRIESEMEISTER, «Un informe anónimo español sobre Prusia en tiempos de la Guerra de los Siete Años», H. J. LOPE (ed.). En *Federico II de Prusia y los españoles*, Frankfurt am Main, P. Lang, 2000, pp. 29-38; B. RAPOSO, «Deutsche Spanienreisende um 1800. Reise und Abenteuer bei Christian A. Fischer und Friedrich G. Baumgärtner», *Estudios filológicos alemanes*, 15, 2008, pp. 421-428.

⁴ El interlocutor privilegiado de Ulloa en Berlín es el director de la Academia Pierre Louis Moreau de Maupertuis (1698-1759). Era matemático y marino como Ulloa y había cartografiado los meridianos del Báltico en nombre de la corona danesa. De vuelta a España, Ulloa sigue carteándose con Federico II, ver Juan SEMPERE Y GUARINOS, *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reinado*, 6 t., Madrid, Imprenta real, 1789, edición facsímil (3 vol.), Madrid, Gredos, 1969, t. VI, pp. 158-176; Joaquín QUINTANILLA, *Naturalistas para una Corte Ilustrada*, Aranjuez, Doce Calles, 1999, pp. 15-36 (Capítulo «El viaje de Ulloa por Europa»).

⁵ Para el trasfondo histórico cfr. Arturo FARINELLI, *Spanien und die spanische Litteratur im Lichte der deutschen Kritik und Poesie*, en *Zeitschrift für Vergleichende Literaturgeschichte* N.F., 5, 1892, pp. 135-206 y 276-332, así como 8, 1895, pp. 318-370; René FOULCHÉ-DELBOSC, (ed.), «Bibliographie des voyages en Espagne et au Portugal», *Revue Hispanique*, 3, 1896, pp. 1-349; José GARCÍA MERCADAL, *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, Madrid, Aguilar, 3 vols., (t. I, siglo XVI, 1952; t. II, siglo XVII, 1959; t. III, siglo XVIII, 1962). Ver también BRIESEMEISTER, «Percepciones de cambio en los relatos de viajes por España en la segunda mitad del Siglo XVIII», M. TIETZ y D. BRIESEMEISTER (eds.). En *La secularización de la cultura española en el siglo de las Luces. Actas del congreso de Wolfenbüttel*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1992, pp. 33-45.

⁶ B. RAPOSO, «Reise, Gelehrsamkeit und Kulturvermittlung im 18. Jahrhundert. Carl Christoph Plüer und andere Deutsche zu Besuch in spanischen Bibliotheken», *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, 46, 2014, pp. 55-67; H. J. LOPE, «Un vienés en Madrid. Joseph Hager descubre la España de 1790», Elena de LORENZO ÁLVAREZ (ed.). En *La época de Carlos IV (1788-1808)*, *Actas del IV Congreso internacional de la SEDESXVIII*, Oviedo, IFESXVIII, 2009, pp. 719-729.

⁷ *Despachos de los representantes diplomáticos de la corte de Viena, acreditados en Madrid durante el reinado de Carlos III (1759-1788)*, 13 vol., Madrid, Goerres-Gesellschaft / CSIC, 1987. Los textos de Giusti se encuentran en el t. XIII bajo el título *Los escritos inoficiales del Secretario de Legación y encargado de negocios suplente P. P. Giusti en torno a la Historia y Cultura de España (1773-1781)*, edición anotada y comentada por Hans-Otto KLEINMANN. Ver H. J. LOPE, «La vida cultural en España observada por los representantes diplomáticos de la Corte de Viena acreditados en Madrid durante el reinado de Carlos III (1759-1788)», Siegfried JÜTTNER (ed.). En *Spanien und Europa im Zeichen der Aufklärung*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1991, pp. 168-187.

te del consejero de Cámara⁸, Christian Gottlob Frege, cuyos contactos con la francmasonería probablemente no le eran inútiles en sus andanzas madrileñas⁹. Y, por lo que a los militares extranjeros apostados en España se refiere, mencionemos por lo menos al capellán castrense de las tropas anglo-hannoverianas desplegadas en Menorca, Christoph F. H. Lindemann, que deja un *Diario* cautivante de la reconquista de la isla por los franco-españoles en 1781/1782¹⁰.

2. EL VIAJE DE BAUMGÄRTNER: CONTORNOS Y ESTRUCTURAS

El título completo de la obra de Baumgärtner reza *Viaje por una parte de España, con la historia del conde de S.*, pero se suele citar, normalmente, en la forma abreviada *Viaje por una parte de España*. De hecho, la historia de los amores de un cierto Conde de S. se intercala más o menos inesperadamente en la segunda parte de un libro que, al principio, se había concebido como diario de viaje. El texto será publicado en 1793 bajo su título completo¹¹. Y en 1794 sale una versión (épicamente ampliada) de la misma obra bajo el título *Geschichte des jungen Grafen von Sendozza*, en la que el diario 'realista' se confunde definitivamente con la novela rosa protagonizada por el Conde. Concretamente, este «cambio de género» se anuncia ya en la carta XV¹² del *Viaje* con la llegada, a Madrid, de una señora misteriosa, «cuya alma se había perdido en pensamientos profundos»¹³. Es cierto que la historia de amor así introducida no significa todavía el fin del reportaje sobre España, pero tampoco se puede negar que ofrece nuevas libertades al narrador. Esto vale sobre todo por la presentación de lugares y acontecimientos que conoce solo de oídas¹⁴ como, por ejemplo, el terremoto de Lisboa (1755)¹⁵, las fábricas

⁸ «Kurfürstlich sächsische[r] Kammerrath».

⁹ Frege (1747-1816) no solo es «ein Kammerrath» (HÖNSCH, *Wege*, p. 145), sino el banquero oficial de la corte de Dresde, corredor de endoso y administrador de los latifundios e inmuebles del Elector, director del 'Gewandhaus' a partir de 1803, etc. En 1806, es Frege el que hace efectivo el crédito que posibilita la firma de la Paz de Poznán. Consultado el 16.1.2020, URL: <http://www.leipziginfo.de>.

¹⁰ H. J. LOPE, «Christoph F. H. Lindemann: un testigo alemán de la reconquista de Menorca en 1782», *Anuario de estudios filológicos* 30, 2007, pp. 179-193. El *Tagebuch der Belagerung des Forts St. Philipps auf der Insel Minorka* se publicó en 1783 en el *Hannoversches Magazin*.

¹¹ *Reise durch einen Theil Spaniens nebst der Geschichte des Grafen von S.*, de Friedrich Gotthelf BAUMGÄRTNER. Mit Kupfern, Leipzig bei [...], s. d. (= 1793). En lo sucesivo citaremos el texto por esta edición.

¹² BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, pp. 140-151.

¹³ «...deren Seele sich in tiefes Nachdenken verlohren hatte». BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, pp. 143.

¹⁴ Véanse las reflexiones críticas sobre esta temática en HÖNSCH, *Wege*, pp. 149-152.

¹⁵ BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, p. 90.

de Valencia, las dársenas de Cádiz, etc., sin olvidar la organización interna del Imperio español con sus ministerios, consejos, fuerzas armadas, virreinos y órdenes de caballería¹⁶.

De hecho, la estructura espacio-temporal del libro –27 cartas dirigidas a un amigo ficticio en Leipzig y fechadas entre el 1 de enero 1787 y el 31 de marzo 1788– no tiene nada que ver con la cronología vivida, ya que el autor no viene a España hasta septiembre de 1788 y la deja ya a principios de 1789¹⁷. Es decir, que el momento de su visita no coincide de ninguna manera con la «realidad» que, pretendidamente, marca su relato. En vez de eso, vuelve sobre un fondo de ideas, imágenes y recuerdos transmitidos por la tradición, sobre las lecturas, narraciones y tabús conservados en la memoria colectiva, la cual se le ofrece más por coincidencia que por la lógica de un sistema elaborado. Este fondo virtual de clichés, estereotipos y «cuadros de costumbres» le sirve de manantial con la misma lógica con la que, finalmente, el público lo acepta como «realista». La *dispositio* es más importante aquí que la *inventio*, ya que el texto no nace de la pericia¹⁸ del autor, sino de su capacidad de «organizar» los elementos disponibles¹⁹. Igual que los *Sainetes* de Ramón de la Cruz o las *Escenas folklóricas* del joven Goya (*El Árbol de Mayo*, 1786/87; *La Pradera de San Isidro*, 1788, etc.), Baumgärtner se acerca ya a los «cuadros de costumbres» que tendrán un gran futuro en el arte y en la literatura del siglo XIX, no solo en España²⁰.

3. PRIMERAS IMPRESIONES. ENCUENTROS Y EXPERIENCIAS

En el *Prólogo*²¹ de su libro de viajes, Baumgärtner formula una *captatio benevolentiae* para pedir perdón por el carácter provisional e imperfecto de la obra. Se trata de un ensayo sin elaborar, una libreta de apuntes estrictamente privados para satisfacer un deseo

¹⁶ BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, pp. 199-200 y 208-210.

¹⁷ Así, la muerte de Carlos III (14 de diciembre 1788) y la subida al trono de Carlos IV son pasadas por alto, aunque Baumgärtner se encontraba en España en estos momentos decisivos para la historia del país.

¹⁸ «Sachgehalt».

¹⁹ «Rhetorische Anordnung», HÖNSCH, *Wege*, p. 163.

²⁰ Títulos como las *Escenas matritenses* (Ramón de MESONERO ROMANOS, 1842) o las *Escenas andaluzas* (Serafín ESTÉBANEZ CALDERÓN, 1847) aluden claramente a la *Comédie humaine* de Honoré de BALZAC, con sus «Scènes de la vie parisienne» o bien con sus «Scènes de la vie de campagne», etc. Y obras como *Los cubanos pintados por sí mismos* (1862) o bien *Les Belges peints par eux-mêmes* (1843) se inscriben también en la tradición de este tipo de ‘cuadros de costumbres’ («Sittengemälde»). Ver Christoph STROSETZKI (ed.), *Geschichte der spanischen Literatur*, Tübingen, Niemeyer, 1996, pp. 297-302.

²¹ «Vorbericht», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, pp. VI-X.

a un amigo hispanófilo (y anónimo) de Leipzig²². Y como en casi todas las *captationes* de este tipo, se trata de una estrategia retórica transparente para convencer a un público vacilante.

Después de la salida de Bayona, la silla de Baumgärtner atraviesa los jardines entre la Bizcaya y los Pirineos –inclusive la zona de lengua euskera–²³. Siguen las primeras etapas españolas: el Bidasoa, Irún, San Sebastián, Tolosa, etc.²⁴. El paisaje recorrido recuerda al autor su Sajonia natal²⁵ y un grupo de señoras españolas alegres aprovecha la ocasión para dar una lección del lenguaje del abanico a los forasteros²⁶. Se anuncian nuevas noticias sobre las «bellas damas españolas»²⁷.

Las casas de los campesinos no tienen ni chapas ni calefacción. El mobiliario se reduce a una mesa y unas sillas de paja²⁸. Las vidrieras casi no existen y las temperaturas hacen pensar más bien en el norte que en el sur de Europa²⁹. En toda la provincia no se ve ni un español con botas, ya que resultan demasiado caras³⁰. En cambio, otras prendas españolas le parecen muy prácticas al viajero, como por ejemplo las redecillas y los «maillots»³¹ que,

²² «Die Gelegenheit, nach Spanien zu reisen, kam mir ziemlich [...] unerwartet, ich konnte mich also nicht [...] auf das Land, welches ich bereisen wollte, gehörig vorbereiten; [...]. Die Briefe, die ich [...] an meinen Freund H. in Leipzig schrieb, waren daher bloße freundschaftliche Unterhaltungen, worin ich, um seine Bitte zu erfüllen, ihm über eins und das andere Nachricht gab, was mir von den Sitten und Gebräuchen [...] der Spanier merkwürdig zu sein schien [...]. Ich skitsierte sie bloss für ihn, und überließ das Uebrige seinem eigenen Nachdenken.» «Vorbericht», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, pp. VIII-IX.

²³ «Schön angelegte Gärten» [...] «biskajische[...] Sprache». BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, pp. 5-6.

²⁴ BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, pp. 12-20.

²⁵ «Das meiste, was hier erbaut wird, sind die so genannten Weissen Rüben, die ganz das zu sein scheinen, was im sächsischen Vogtlande die Erdäpfel sind». *Reise durch einen Theil Spaniens nebst der Geschichte des Grafen von S.*, pp. 14-15. Dicho sea de paso, Baumgärtner nació en Schneeberg (Sajonia) y no en Núremberg (Baviera) como pretende HÖNSCH, *Wege*, pp. 145, 147.

²⁶ «Vor dem Städtchen saßen spanische Damen, denen wir, indem wir vorbeifuhren, unsere Verbeugung machten; sie dankten uns [...] nach spanischer Sitte, das heißt [...] sie machten mit dem Fächer oder mit der Hand eine [...] Bewegung nach dem Munde zu, als ob sie uns Millionen Mäulchen zuwürfen [...]. Ein Fremder, der [...] sich hierüber schmeichelhafte Vorstellungen machen wollte, würde sich sehr täuschen», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, p. 14.

²⁷ «Die schönen spanischen Damen». BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, p. 20. «Die Spanierinnen sind von schöner Bildung und von edlem Wuchs», p. 33. «[I]n ihrem Auge ist [,] Feuer», «[Sie] haben außerordentlich schönes Haar» y actúan con aplomo: «Stolz und [...] Freiheit», pp. 78-79.

²⁸ «Tisch und Stühle mit Stroh durchflochten». BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, p. 18.

²⁹ «[...] als wenn wir um diese Zeit in Schweden reisten». BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, pp. 38-39.

³⁰ «[...] weil sie zu teuer sind», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, pp. 18-19.

³¹ «Haarnetze» y «Leibbinden von bunter Seide oder Wolle», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...* p. 31.

con el tiempo, adopta para su uso personal³². De vez en cuando, Baumgärtner sueña con intensificar el comercio entre el norte de España y la Lusacia y la Silesia³³ sajonas –a pesar de que la gente *in loco* parece ignorar hasta los molinos de viento–. ¿Los habrá destruido todos don Quijote?³⁴ La religiosidad del pueblo se comenta observando y sin prejuicio³⁵ y, finalmente, el tema de la Inquisición suministra el decorado perfecto para los amores del Conde de S.³⁶

Siguen las primeras experiencias con la hospitalidad española:

Al llegar a Tolosa, encontré cuatro hombres sentados en el establo [...] con una jarra de vino. Apenas bajados de la diligencia, nos trajeron una copa de vino a mí y al criado, y cumplimos con las formalidades administrativas. Subí a una habitación y encontré dos oficiales españoles comiendo. Casi no había entrado, el primero de ellos cortó un pedazo de pan y el segundo un pedazo de salchicha frita, me lo entregaron sin plato y me invitaron a comer a su salud. Su conversación se componía principalmente de preguntas. Y como les dije [...] que era sajón, no se dieron cuenta [...] de que hubo en el mundo un país de nombre Sajonia. Al verlos así de desconcertados, les dije: ‘un Sajón Polonese’³⁷, y, en seguida, uno de ellos agarró la botella gritando: ¡Ha! Como Ud. es un Sajón polaco igual que la esposa difunta de nuestro rey, necesita también una copa de vino [...]; en suma, yo tenía que beber³⁸.

³² Otros objetos de uso cotidiano que Baumgärtner descubre para sí mismo son el brasero («Kohlepfanne aus Thon» (BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, p. 37), y la bota («Der lederne Sack [...] aus dem die Spanier auf Reisen zu trinken pflegen» (p. 60).

³³ «Lausitz und Schlesien», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 47.

³⁴ «[V]ielleicht hat Don Quijot alle zerstöhrt», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 22.

³⁵ BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 26-28.

³⁶ En su resumen de la historia de la Inquisición bajo Carlos III (1759-1788), Baumgärtner subraya, «dass Niemand [...] mehr arretiert werden darf, ehe der König und der erste Minister den Befehl unterzeichnet haben». Además, ningún *Auto de fe* ha sido celebrado en los 25 años pasados (p. 194). Sin embargo, la Inquisición todavía tiene poder como lo prueba el caso de Pablo de Olavide (1725-1803). Este ilustrado limeño, que se había comprometido con la inmigración de campesinos centro-europeos en las nuevas poblaciones de *Sierra Morena*, fue víctima, en 1778, de un proceso inquisitorial en el que fue condenado a 8 años de reclusión en un monasterio y a la pérdida de todos sus bienes. Gracias a un grupo de amigos influyentes (¿alentados por la misma corona?) pudo huir a Francia donde sufrió los rigores de la *Terreur*. Volvió a España en 1794. Ver H. J. LOPE, «Reformer und Reformen in der Nationalökonomie», Johannes ROHBECK / Wolfgang ROTHER (eds.). En *Die Philosophie des 18. Jahrhunderts. Spanien, Portugal, Lateinamerika*, Basel, Schwabe Verlag, 2016, pp. 217-221.

³⁷ Baumgärtner usa del galicismo *Saxon Polonese* (= Saxon polonais) para identificarse como compatriota de María Amalia de Sajonia (Dresde 1724-Madrid 1760), la esposa difunta de Carlos III. María Amalia era la hija mayor del Elector de Sajonia y Rey de Polonia Federico Augusto II. De 1738-1759 era reina de Nápoles y Sicilia y en 1759, se hizo reina de España como esposa de Carlos III. Murió poco tiempo después de su llegada a la península. Como compatriota de la reina difunta, Baumgärtner disfruta de un claro anticipo de simpatía: «Die Sachsen stehen wirklich bei der spanischen Nation in einem Grad von Achtung und Vorliebe» (p. 260). Finalmente acepta esta doble identidad no sin un cierto orgullo de ser a la vez «alemán» y «sajón», («ein Deutscher, ein Sachse zu sein», pp. 45. Ver también pp. 65-66).

³⁸ Todas las citas han sido traducidas por el autor de este artículo. BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 29-30.

Los españoles son descritos como anfitriones generosos y amables, a la vez que curiosos y ansiosos de averiguar información sobre el visitante, que parece resignarse al verse «obligado» a tener que beber, para no resultar descortés.

4. CONFLICTOS: LA REFORESTACIÓN Y LA GANADERÍA

«Un paisaje sin árboles acaba por hastiar al ojo. No veo más que campos áridos y sin cultivar»³⁹. El motivo para la escasez de árboles en el paisaje castellano es relatado como sigue:

Los castellanos tienen un prejuicio que defienden insistentemente, a saber: que los árboles atraen los pájaros para comer los granos de los cereales; por eso, el cultivo de estos últimos es más perjudicial que provechoso. Por consiguiente, es natural que casi no se encuentren árboles en los pueblos de Castilla la Vieja y Castilla la Nueva⁴⁰.

Concretamente se trata aquí del conflicto histórico entre una monarquía abierta al centralismo y a la modernización, y la *Mesta* como representante de los *Dueños de ganados mayores y menores* que defienden la práctica de pastar sus animales en los alrededores inmediatos de las zonas habitadas, donde se comen la vegetación que vuelve a crecer e imposibilitan cada esfuerzo de ajardinamiento y de rearborización⁴¹. Por contra, el rey y sus confidentes⁴² defienden la idea –¿la utopía?– de una España verde, ecológicamente sana, agrariamente autárquica y económicamente capaz de producir una reserva calculable de madera para facilitar la vida al habitante, al mismo tiempo que de defender los intereses estratégicos del país mediante la construcción de navíos, puertos, puentes, carreteras, urbanizaciones etc.⁴³. También la escena siguiente atestigua más bien una prueba de fuerza entre la ciudad y el campo que no la práctica «pintoresca» del abastecimiento de una metrópoli con leche fresca⁴⁴.

³⁹ «Eine Landschaft ohne Bäume wird dem Auge bald zum Überdruß. Alles was ich sehe sind unbebaute dürre Felder [...]», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 84.

⁴⁰ «Die Castilianer haben das Vorurteil, welches sie sich nicht nehmen lassen, Bäume locken Vögel an einen Ort, welche die Körner des Getreides fressen; die Anpflanzung derselben sei also mehr schädlich als nützlich. Man findet daher in den meisten Dörfern Neu- und Altkastiliens sehr wenig Bäume» BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 59.

⁴¹ *Diccionario de historia de España*, coord. Jaime ÁLVAR EZQUERRA et al., Madrid, Espasa, 2003, art. *Mesta*.

⁴² *cf.* H. J. LOPE, «Antonio Ponz y el problema de la desarbolización española» en Reyes MATE, Friedrich NIEWÖHNER (coords.), *La ilustración en España y Alemania*, Barcelona, Anthropos, 1989, pp. 157-174.

⁴³ «Heute reisten wir durch einen Eichenwald, wo die Bäume alle in einer gewissen Ordnung gesetzt waren, und jeder nur zwei Aeste hatte; die anderen nehmen sie ihnen früh in der Jugend, damit beide recht stark werden, und sie einen jeden Baum zu einem Schifskiel des vorderen Theils brauchen können» BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 42. Véanse también pp. 76-77.

⁴⁴ HÖNSCH, *Wege*, p. 147.

Mientras desayuno veo un rebaño de aproximadamente 200 cabras subiendo la calle. Creía que iban al matadero y pregunté a mi patrona, si la carne de cabra era tan apreciada aquí que era necesario matar rebaños enteros a la vez. Eso no, me dijo: esas cabras nos entregan su leche a domicilio, como Ud. verá en breve. Y poco después el pastor cogió una cabra por los cuernos, la condujo a la puerta de la casa y se puso a ordeñarla; la muchacha, que le había llamado, tomaba la leche. De esta manera la leche se transporta a la ciudad⁴⁵.

El viajero parece sorprendido al descubrir que los cabreros abastecen a los ciudadanos de leche fresca llevándoles las cabras a la puerta de casa y ordeñándolas ante sus clientes. No imaginaba que la presencia de los rebaños en la ciudad obedeciera a semejante empresa comercial.

5. DE CAMINO A LA CAPITAL

En Vitoria se pasa la noche en un hotel más grande que la Casa Roja de Fráncfort del Meno⁴⁶. El día siguiente se recorre un paisaje que «con toda razón se puede llamar romántico»⁴⁷. La catedral de Burgos, que los viajeros visitan el día siguiente, les parece una «obra maestra de estilo gótico», cuya torre hace pensar en la catedral de Estrasburgo⁴⁸. La próxima etapa es Valladolid, a la que los viajeros llegan después de un contratiempo im-

⁴⁵ «Indem ich mein Frühstück genieße, sehe ich eine Herde von ohngefähr zweihundert Stück Ziegen die Straße herauf kommen. Ich glaubte sie würden ins Schlachthaus geführt, und fragte also meine Wirtin, [...], ob das Ziegenfleisch hier so sehr geliebt werde, dass man auf einmal ganze Herden schlachten müsse? Das gar nicht, sagte sie mir: diese Ziegen bringen uns ihre Milch in die Stadt, wie Sie gleich sehen werden. Es wahrte auch nicht lange, so ergriff der Hirte eine Ziege bei den Hörnern, führte sie an eine Hausthüre hin, und molk sie, die Milch nahm das Mädchen, das ihn dahin gerufen hatte. Nur auf diese Weise wird Milch in die Stadt gebracht», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 117.

⁴⁶ «[...] in einem Hotel, welches [...] noch größer ist, als das [...] Rothe Haus in Frankfurt am Mayn», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 43-44. En los últimos decenios del siglo XVIII, el «Rothes Haus» de Fráncfort es el centro de transbordo más importante del tráfico de las sillas de posta en la región Rin/Meno. Durante el siglo XIX hizo sitio a la nueva Oficina Central de Correos destruida, a su vez, durante la Segunda Guerra mundial. Sus ruinas desaparecieron definitivamente como consecuencia del rediseño del centro de Fráncfort después de 1945.

⁴⁷ «...eine Landschaft, die man mit großem Rechte romantisch nennen [kann]», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 55. Para el campo semántico de *romantisch/romántico* en el contexto hispano-alemán, cfr. Chr. STROSETSKI (ed.), *Geschichte der spanischen Literatur*, pp. 285-288.

⁴⁸ «... ein Meisterstück gothischer Bauart», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 56. Como es sabido, la discusión sobre el *goticismo* en España remonta a Gaspar M. de Jovellanos y su *Descripción del castillo de Bellver* escrita entre 1802 y 1808, durante el arresto del autor en Mallorca. Ver los detalles en José Miguel CASO GONZÁLEZ, *Jovellanos*, Barcelona, Ariel, 2002, pp. 223-244.

previsto⁴⁹. Se trata de una ciudad con muchas torres y poca importancia en la actualidad⁵⁰, después de la mudanza de la Corte a Madrid a principios del siglo XVII⁵¹. Atracciones turísticas hay pocas a menos de considerar como tales los desechos⁵² que, aparentemente, se eliminan en las calles del centro. La *Plaza Mayor* forma un rectángulo alargado⁵³ y todas sus casas tienen tres pisos y arcadas. Ni siquiera el *clarete* castellano convence al viajero⁵⁴.

Villa Castilla (=Villacastín) está a once leguas españolas y media de Madrid. A juzgar por los escudos de armas que lucen en las fachadas, por encima de las puertas de entrada, se trata de uno de los lugares preferidos de la nobleza española. Desde aquí hay una carretera excelente hacia Madrid⁵⁵.

6. LA LLEGADA A MADRID

«Así he llegado a mi Madrid añorado»⁵⁶. Entre las primeras observaciones que el autor nota en este momento, están los bellos cotos de caza del Rey⁵⁷, los servicios sanitarios

⁴⁹ «Das Maulthier ist für Spanien eine wahre Wohltat.[...]. Wird es gut gepflegt, so macht es acht deutsche Meilen des Tages [...]. Aber so hart [...] es auf der einen Seite ist, so weich ist es [...] auf der andern, und ein kleines Versehen in der Pflege [...] zieht ihm eine Krankheit zu. Wir waren so unglücklich, diese Erfahrung [...] zu machen; der Kutscher aber [...] wusch es [...] am ganzen Körper mit starkem, weissem Weine, und der Patient war den andern Tag wieder völlig munter», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 70-71.

⁵⁰ «...von geringer Bedeutung», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 71.

⁵¹ La verdad es que Madrid necesita un cierto tiempo para imponerse como capital contra concurrentes tan prestigiosas como Toledo y Valladolid. Oficialmente, la Corte se traslada a Madrid en 1606, pero en realidad hubo que esperar la guerra de Sucesión (1700-1714) y el cambio de dinastía de la Casa de Austria a los Borbones, para que Madrid se identifique definitivamente con el rol de *residenzstadt*. Ver H. J. LOPE, «Villa y Corte: Madrid als Hauptstadt und Residenz während der Regierungszeit Karls III. (1759-1788)», en *Hofgesellschaft und Höflinge an europäischen Fürstenhöfen in der Frühen Neuzeit (15.-18. Jh.)*, hgg. de Klaus MALETTKE y Chantal GRELL [...]. Münster, LIT Verlag, 2001, pp. 397-409.

⁵² «Unreinigkeiten», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens*, p. 69.

⁵³ «... ein längliches Viereck», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 70.

⁵⁴ «Der Wein in hiesiger Gegend hat eine so weisse Farbe, dass er vom Wasser nicht wohl zu unterscheiden ist.», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 70.

⁵⁵ «...eine vortreffliche Strasse», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 79-80.

⁵⁶ «So bin ich denn in dem von mir so sehnlich erwarteten Madrid angekommen», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 85. La ciudad que Baumgärtner saluda aquí es una metrópoli con más o menos 160 000 habitantes legales (según el censo de 1767), 30 000 extranjeros oficialmente registrados, y 4408 farolas atendidas por faroleros funcionarizados. Más datos estadísticos en Fernando CHUECA GOITIA, «Corte, ciudad y población como marcos de vida», en *Historia de España*, ed. José M. JOVER ZAMORA, t. XXXI, Madrid, Espasa Calpe, 1987, pp. 489-542.

⁵⁷ BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 86-87.

municipales⁵⁸ y la costumbre madrileña, rara a primera vista, de atar por alto sus sombreros, como lo hacen los centroeuropeos cuando están de luto⁵⁹. También le sorprende el comportamiento de los aduaneros españoles con los alemanes recién llegados. Los dejan pasar casi sin control y, por lo que respecta a los libros, no hay nada que temer si son alemanes⁶⁰.

De momento, Baumgärtner se aloja en la *Cruz de Malta*⁶¹: un edificio representativo, los camareros hablan italiano⁶². Sin embargo, la alegría dura poco, ya que la posada no tiene ni calefacción ni ventanas de cristal para protegerse del viento del Norte. Por lo menos, hay una vista magnífica sobre la Calle de Alcalá y los cuatrocientos o quinientos coches de caballos⁶³ que pasan por debajo del balcón. Otros detalles completan la imagen, como, por ejemplo, la *Aduana nueva*, el *Correo* junto a la *Puerta del Sol* y el desfile de caballería que, periódicamente, tiene lugar en estos parajes⁶⁴.

Las rupturas urbanísticas que se producen en el Madrid del siglo XVIII son dramáticas. El incendio de 1734 había sido catastrófico, de manera que los urbanistas responsables de la reconstrucción tuvieron que anticipar, en ciertos momentos, ideas y soluciones que en otros lugares se actualizarán generaciones más tarde, a saber, en el París del Barón de Haussmann (1808-1891). En adelante, el nuevo *Palacio Real*, inaugurado en 1764 y diseña-

⁵⁸ Los barberos y los cirujanos madrileños trabajan en público y en número suficiente. Sin embargo, hay también clínicas y transportes de enfermos discretamente organizados para los «pacientes que tienen una razón para avergonzarse de su enfermedad» («Patienten, welche Ursache haben, sich ihrer Krankheit zu schämen», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 122).

⁵⁹ «... wie man bei uns die Trauerhüte zu tragen pflegt», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 87. Más tarde, Baumgärtner descubre un aviso en la puerta del Real Gabinete de Mineralogía, que prohíbe la entrada a toda persona con sombrero redondo u otros vestidos «indecentes» («mit rundem Hut oder irgend einer unanständigen Kleidung», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 126). Este mandato recuerda la crisis del Estado de 1766, cuando los ciudadanos de Madrid exigieron del rey la anulación de una ordenanza de vestidos controvertida y el despido de su confidente italiano Squilace (=Esquilache). El reproche que se le hizo era haber apoyado a Carlos III en su tentativa de prohibir la capa y el sombrero tradicionales por razones de seguridad en el Madrid nocturno. La ira popular se descargaba el 23 de marzo 1766, y con el tiempo, el *motin de Esquilache* se convirtió en un mito madrileño. Antonio Buero Vallejo le dedicó su drama histórico *Un soñador para un pueblo* (1958). Sobre el rol de las *guardias valonas* durante estos días de crisis, ver André Jansen, *Les gardes wallonnes*, Bruxelles, éditions Racine, 2003, pp. 127-141.

⁶⁰ «Der Bücher wegen hat man hier nichts zu befürchten, zumal wenn es deutsche sind», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 93.

⁶¹ «Maltheser Kreuz», *La Cruz de Malta*, conocida también como *Café* o *Cervecería de La Cruz de Malta*, es la fonda madrileña más famosa del siglo XVIII y de los primeros decenios del XIX. Cerrará sus puertas a finales de los años 1830.

⁶² «... [e]in großes schönes Gebäude!» [...] «Die Bedienung spricht Italiänisch», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 89-90.

⁶³ «... vier bis fünf hundert Equipagen», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 90.

⁶⁴ «... das schönste [...] Posthaus der Welt» [...] «Das Pferd eines jeden gemeinen Soldaten würde ein Pardepferd für unsere Generale abgeben. [...] denn das Stolze in ihrem Gange ist über alle Beschreibung» (pp. 90-91).

do por Mengs⁶⁵, Bayeu, Tiepolo y otros, será el edificio más prestigioso de la ciudad. También el *Puente de Toledo* y las puertas nuevas de *Alcalá* y *Segovia* devoran sumas enormes, sin hablar de los nuevos teatros municipales (*Teatro de la Cruz*, *Teatro del Príncipe*, *Caños del Peral*) y de la *Opera nueva*⁶⁶.

En cuanto al *Fandango* y al *Bolero*, Baumgärtner está convencido de que el oído de los españoles no está todavía acostumbrado a música refinada⁶⁷, lo que no le impide entusiasmarse por los bailes de las muchachas madrileñas⁶⁸.

Durante el reinado de Carlos III (1759-1788) llega la hora de toda una generación de arquitectos, ingenieros, urbanistas y jardineros. Ventura Rodríguez (1717-1785), Francisco Sabatini (1739-1811), Juan de Villanueva (1739-1822) y otros convierten la ciudad en una obra enorme. Y, con el tiempo, el *Palacio* y el *Paseo*⁶⁹ del Prado, el *Jardín botánico nuevo*⁷⁰, el *Pabellón* de Villanueva, etc. representarán la cara del Madrid moderno, sin olvidar la renovación de la infraestructura urbana (recogida de basuras, eliminación de aguas residuales, alumbrado nocturno, calles empedradas, etc.). Se comprende que la rapidez de esos cambios exceda el horizonte de no pocos madrileños conservadores, quienes dudan en aceptar esa «identificación con [...] la arquitectura del Antiguo Régimen y [...] la nueva corriente ilustrada.»⁷¹.

⁶⁵ BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 229-230. «Mengs, der unvergessliche Mengs, dessen Kunst der Natur an die Seite trat [...],» p. 234.

⁶⁶ BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 151-159. «[S]eit achtzehn Jahren sah man hier keine italiänische Oper, in dieser Woche aber ist eine Gesellschaft angekommen, ich habe sie mit Zufriedenheit spielen sehen», p. 157.

⁶⁷ «Das Ohr der Spanier ist an die verfeinerte Musik noch nicht gewöhnt» [...] «Wenn die Musik in ganz Spanien so ist, so versprech' ich meinen Ohren nicht viel Gutes. Ich habe nun schon einige Musiker gehört, [...]. Ihr ganzes Guitarrspiel ist weiter nichts, als dass sie die Octave greifen, einigemal queer über einen Riss thun, und mit einer übeltönenden Stimme dazu schreien», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 151-152.

⁶⁸ «[...] sie sind ganz Gefühl, und ihre Augen so sanft [...],» BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 77-78. Con el paso del tiempo, el juicio del autor sobre este tema se va matizando notablemente: «Von Françoisen weiss man nichts, aber Menuets und Angloisen sind ebenso gewöhnlich, wie bei uns. Ihren Fandango [...] darf ich nicht vergessen. Man stellt ich in zwei Reihen, wie bei dem englischen, und hüpf't um seine Dame herum, wie im ungarischen Tanze. [...], Es sieht sehr artig aus, wenn zehn bis zwölf Frauenzimmer [...] sich bei den Händen fassen, und einander so hin- und herziehen, welches für die Mannspersonen ein Zeichen ist, eine bunte Reihe zu machen. [...]. Wenn dieses Manöver eine Viertelstunde ohngefehr gedauert hat, nimmt der eigentliche Fandango seinen Anfang. [...]. Oeffters besteht die ganze Musik, zumal wenn im Grünen getanzt wird, aus einer Trommel und Pfeife», pp. 188-191).

⁶⁹ «Spazierplatz», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 93.

⁷⁰ «... der botanische neu angelegte Garten», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 93-94.

⁷¹ Carlos SAMBRICIO, «La arquitectura de la segunda mitad del siglo XVIII y los ideales de la Ilustración», Mercedes AGUILO Y COBRO (dir.). En *Juan de Villanueva. Arquitecto (1739-1811)*, Madrid, Museo municipal, Delegación de la Cultura, 1982, pp. 1-32. Aquí: pp. 3-4.

Finalmente, el Madrid que visita Baumgärtner dispone ya, como casi todas las capitales europeas, de una escena moderna de Cafés y de Fondas, que hacen la competencia a los *aguaduchos*, *bodegones*, *botillerías* y *tabernas* organizados, igual que antes, en el gremio tradicional de fondistas⁷². Aunque, de vez en cuando, se les menospreciaba como «lugares públicos de afrancesamiento», estos locales modernos acabaron por imponerse como centros de la «nueva sociabilidad urbana»⁷³. Uno de los primeros Cafés de este tipo nuevo fue la *Fonda de San Sebastián* de los hermanos Gippini⁷⁴. En los años 70 del siglo XVIII, era el punto de encuentro de los intelectuales ilustrados, e.g. Jovellanos, Iglesias de la Casa, los hermanos Iriarte y José Cadalso y su amiga, la actriz María Ignacia Ibañez, del Teatro de la Cruz. Al principio, las damas de la alta sociedad no entraban en la Fonda sino que tomaban el café en su coche⁷⁵. En 1788, sin embargo, tras la visita de Baumgärtner, las mujeres⁷⁶ frecuentan los Cafés con la misma normalidad que los hombres⁷⁷.

7. MADRID COMO AVENTURA Y COMO EXPERIENCIA

He aquí la primera impresión de la *Calle Montera* que Baumgärtner apunta en su diario:

La *Calle Montera* es la más viva, a causa de los [...] negociantes, que tienen ahí sus [...] tiendas y almacenes. [...]. Al otro extremo de la calle [...] está la plaza de *La Puerta del Sol*, en la que se encuentran cantidad de gente entre las diez de la mañana y las dos de la tarde, para hablar de cosas del estado y de la ciudad. [...]. La asamblea solo es de hombres [...]. A estas horas, las mujeres no se detienen en la Plaza, sino que la cruzan [...] rápidamente⁷⁸.

⁷² Jean SARRAILH, *La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*, trad. de Antonio ALATORRE, México/Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1992, pp. 333-334.

⁷³ Javier FERNÁNDEZ SEBASTIÁN, «Los primeros cafés en España (1758-1808): Nueva sociabilidad urbana y lugares públicos de afrancesamiento», J. R. AYMES. *En L'image de la France en Espagne pendant la seconde moitié du XVIIIe siècle*, París, 1996, pp. 63-82.

⁷⁴ La *Fonda* abre sus puertas en 1765. Antes de esta fecha, se habían fundado empresas semejantes en Barcelona, Cádiz y Puerta de Santa María, cf. SARRAILH, *La España...*, p. 334.

⁷⁵ Más detalles en LOPE, «Villa y Corte», p. 404.

⁷⁶ «... [d]ie Frauentzimmer», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 119.

⁷⁷ En general, las mujeres toman su café «in der Morgenzeit, von neun bis zwölf Uhr, und Abends von sieben bis neun Uhr, und kommen ohne alle männliche Begleitung hin». Y naturalmente se encuentran también periódicos «auf dem Kaffeehause», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, p. 119, que permiten informarse y hablar de casi todos los problemas culturales y políticos.

⁷⁸ «Die Strasse la *Calle montera* ist die lebhafteste wegen der [...] Kaufleute, die ihre Gewölbe und Niederlagen daselbst haben. [...]. An dem einen Ende [...] ist der Platz *La puerta del Sol*, auf welchen sich von zehn Uhr Vormittags, bis zwei Uhr Nachmittags, eine große Menge Personen versammelt findet, die sich unter einander von Staats- und Stadtangelegenheiten unterhalten. [...]. Die Versammlung besteht bloß aus Männern [...]. Frauentzimmer bleiben auf dem Platz zu diesen Stunden nicht stehen, sondern gehen [...] geschwind darüber weg», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 110-111.

Lo mismo que los sajones en el puente de Dresde, los visitantes de la *Calle Montera* suben por un lado de la calle y bajan por el otro⁷⁹. Y no es ningún secreto que las autoridades estatales recelan de la zona entera entre la *Calle Montera* y la *Puerta del Sol* como cocina de rumores y punto de encuentro de la buhonería. La noción de *estañero político*⁸⁰, que Baumgärtner usa en este contexto, alude manifiestamente a la comedia *Den politiske Kandstøber* (1722) del poeta nacional danés Ludvic Holberg (1684-1754). Una cosa muy positiva, al parecer de Baumgärtner, es la puesta en servicio de doce sillas de manos para facilitar el transporte público en el centro de Madrid. Funcionan desde el 1 de enero 1787 y corren de la cuenta del rey⁸¹. Otras visitas que le llaman la atención al autor son la *Biblioteca Real*⁸² y la *Real Tapicería*, que trabaja siguiendo los cuadros de los mejores maestros⁸³. Por lo que es del *Real Gabinete de Historia natural* hace años ya que el rey le entregó un edificio nuevo para exponer dignamente, en siete salas y en vitrinas de cristal y caoba, su colección de minerales y caracolas⁸⁴. Baumgärtner necesita una segunda visita, para mirar detenidamente las colecciones de pruebas de mármoles, de piedras preciosas y de objetos fosilizados que se encuentran en el mismo edificio⁸⁵.

En esa ocasión, Baumgärtner menciona algunos representantes destacados de la vida cultural madrileña, ya sea que le llamen la atención por su fama póstuma, ya sea que los conozca personalmente o que busque el contacto directo con ellos. En primer lugar, rinde homenaje al teólogo, filólogo e historiador Enrique Flórez (1702-1773), catedrático en Alcalá e iniciador (desde 1747) de la monumental *España sagrada*⁸⁶. El responsable de este *opus*

⁷⁹ «... auf der Dresdner Brücke ...», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 114-115.

⁸⁰ «... politische[r] Kannegießer ...», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 151.

⁸¹ «... öffentliche Sänften ...» [...] «... auf königliche Rechnung ...», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 120-121.

⁸² BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 107.

⁸³ «Tapetenfabrik» [...] «nach den Gemälden der besten Meister», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 154.

⁸⁴ «Ein ganz neues Gebäude» [...] «Mineralien und Conchylien», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 125.

⁸⁵ BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 140-151. Véanse los artículos respectivos en *Madrid. Ciencia y Corte*, Antonio LAFUENTE y Javier MOSCOSO (eds.), Madrid, Comunidad de Madrid, 1999; A. LAFUENTE y Nuria VALVERDE, *Los mundos de la ciencia en la Ilustración española*, Madrid, Fundación para la Ciencia y la Tecnología, 2003.

⁸⁶ *España sagrada. Teatro geográfico-histórico de la Iglesia de España. Orígen, Divisiones, y términos de todas las Provincias. Antigüedad, Traslaciones, y Estado antiguo y presente de sus Sillas en todos los dominios de España, y Portugal. Con varias Dissertaciones críticas para ilustrar la Historia eclesiástica de España. [...]*. Su Autor el P. M. FR. Henrique FLÓREZ, del Orden de San Agustín. Rector que ha sido una y otra vez del Real Colegio de Alcalá, Doctor Theólogo de dicha Universidad y Consultado a sus Cáthedras de Theología, por el supremo Consejo de Castilla, etc. – En Madrid, por Don Miguel Francisco RODRÍGUEZ, Año MDCCXLVIII – *La España sagrada* comprende 51 volúmenes. 29 de ellos fueron terminados y editados personalmente por el Padre Flórez.

magnum debió de ser un hombre muy docto y muy activo. Su busto⁸⁷ presenta un cierto parecido con Christian Fürchtegott Gellert (1715-1769) y ambos encarnan la coexistencia intelectual del enciclopedismo ilustrado con la fe y la ética cristianas. Dicho sea de paso, los españoles casi no conocen libreros en el sentido centroeuropeo, ya que, en España, el librero, el tipógrafo y el encuadernador son, en general, la misma persona⁸⁸. Se llegará a esta conclusión durante los encuentros de Baumgärtner con el librero Antonio Sancha y con el bibliotecario Juan José López de Sedano (1729-1801) en la *Biblioteca Real*⁸⁹.

Repetidas veces, Baumgärtner menciona al médico, farmacéutico y botánico Casimiro Gómez Ortega (1741-1818)⁹⁰. Lo describe como un hombre culto⁹¹ y muy convencido de la idea de Fernando VI (1712-1746-1759) de hacer del *Jardín Botánico* un centro científico de alta importancia internacional⁹². En este contexto logra traer a Madrid y contratar a Pehr Löfling (1729-1756), uno de los alumnos más prometedores de Carl von Linné. Löfling llega a España en 1751 para preparar varios viajes por España y Latinoamérica. Fallecerá a la edad de 27 años en una expedición a Venezuela⁹³.

En un lugar de su descripción de Madrid, Baumgärtner menciona a un cierto «Profesor Moldenhauer aus Kopenhagen»⁹⁴. Manifiestamente se trata de Daniel Gotthilf Moldenhauer (1753-1823), que aparece aquí como figura literaria en el marco de la novela rosa del conde de S. En efecto, este ilustrado danés no era solamente iluminado⁹⁵ y francmasón, sino también bibliotecario, teólogo y, a partir de 1784, catedrático de historia eclesiástica en Co-

⁸⁷ Desgraciadamente, Baumgärtner no precisa de que busto está hablando.

⁸⁸ «In einer Person vereinigt», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 154.

⁸⁹ *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 285.

⁹⁰ «Hinter dem Retiro direkt an der Promenade (= el Paseo del Prado) ist der Botanische Garten. Herr Dr. Ortega [...] ist Aufseher darüber», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 236. Después de cuatro años de estudios en Bolonia (1758-1762), Casimiro Gómez Ortega publica un *Curso elemental de botánica* que le vale el honor de ser el primer científico nombrado Catedrático en el *Real Jardín Botánico*. Su gran mérito es la mudanza del Jardín de *Migas Calientes* al *Paseo del Prado* (1781). Ortega (también: Hortege) era miembro de la *Royal Society* de Londres y de la *Académie des Sciences* de París. Organizó varias expediciones a Centro- y Sudamérica, y tradujo la *Philosophia botanica* de Carl von Linné del latín al español.

⁹¹ «Ein Mann von vielen Kenntnissen», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 236.

⁹² *cf.* Antonio GONZÁLEZ BUENO, *Gómez Ortega, Zea, Cavanilles. Tres botánicos de la Ilustración. La ciencia al servicio del poder*, Madrid, Nivola libros y ediciones, 2002.

⁹³ Véanse los detalles en QUINTANILLA, *Naturalistas*, especialmente los capítulos «Pehr Löfling», pp. 42-46, y «Gómez Ortega y su tiempo», pp. 77-112.

⁹⁴ *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 225.

⁹⁵ *cf.* el vocablo: «Iluminado», en el *Diccionario de la lengua española de la RAE*, Vigésima primera edición, Madrid, 1992, t. II, pp. 1141-1142, es definido como sigue: «Iluminado: dicese del individuo de una secta herética y secreta fundada en 1776 por el bávaro Weishaupt, que con la ciega obediencia de sus adeptos pretendía establecer un sistema moral contrario al orden existente en religión, propiedad y familia». Para más detalles sobre Johann Adam Weishaupt (1748-1830) y su círculo *cf.* <https://www.deutschebiographie.de/pnd118766384.html#adbecontent>.

penhague. Y en este mismo año emprende su primer viaje a España⁹⁶, donde se dedica a la colección de manuscritos raros de los textos bíblicos. Dos años más tarde, en 1786, vuelve a España –¿en misión secreta?– en el contexto de una Europa que se prepara para las guerras turco-ruso-austríacas de 1787-1792, ruso-suecas de 1788-1790, así como para los repartos polacos de 1793 y de 1795. Al mismo tiempo, Moldenhawer ahonda en sus observaciones sobre España⁹⁷ y sus investigaciones sobre la *Orden de los templarios*⁹⁸, un tema al que Pedro Rodríguez Campomanes había dedicado, en 1747 ya, un estudio exhaustivo⁹⁹. También Francisco Bayer (1711-1794) aparece en este horizonte¹⁰⁰.

El contacto más estimable que Baumgärtner hace en la élite intelectual madrileña es José de Clavijo y Fajardo (1730-1806), subsecretario del *Gabinete de Historia Natural*, traductor fidedigno de la *Histoire naturelle* de Buffon, editor del semanal *El Pensador* (fundado en 1762), y, sobre todo, como se sabe, protagonista del escándalo público relativo a Beaumarchais y su hermana Marie e inmortalizado por el *Clavijo* goetheano¹⁰¹. Para Baumgärtner, Clavijo es, además, un amigo, un interlocutor versado¹⁰² y un compañero de ajedrez astuto. Sin embargo, hay que corregir un detalle: al contrario de lo que supone Baumgärtner¹⁰³, Clavijo y Fajardo no nació en Filipinas sino en las Islas Canarias¹⁰⁴.

⁹⁶ En compañía de Thomas Christian Tychsen, ver HÖNSCH, *Wege*, pp. 126-127 y pp. 133-136.

⁹⁷ Moldenhawer no ha dejado ningún trabajo acabado sobre España (HÖNSCH, *Wege*, p. 27). Sin embargo, sus apuntes atestiguan un «observateur perspicace et intelligent, non seulement du monde savant, mais aussi de l'existence journalière et de la vie politique, économique et sociale», cfr. Émile GIGAS, «Un voyageur allemand-danois en Espagne sous le règne de Charles III», en *Revue Hispanique*, 69, 1927, pp. 341-519. (Aquí p. 342).

⁹⁸ Esta obra de Moldenhawer se publicó en alemán bajo el título *Prozess gegen den Orden der Tempelherren. Aus den Originalakten der päpstlichen Commission in Frankreich, Hamburgo, 1792*.

⁹⁹ *Dissertaciones históricas del orden. Y caballería de los templarios, o resumen historial de sus principios, fundación, o suplemento en que se pone la regla de esta orden [...]*, su autor el lic. Don Pedro RODRÍGUEZ CAMPOMANES, [...] en Madrid, en la oficina de Antonio Pérez de Soto, año MDCCXLVII. (Reimpreso en Barcelona, Ediciones El Abri, 1975).

¹⁰⁰ CAMPOMANES, *Dissertaciones históricas del orden. Y caballería de los templarios, o resumen historial de sus principios, fundación, o suplemento en que se pone la regla de esta orden*, p. 225.

¹⁰¹ «Von welchem Beaumarchais geschrieben, und nach welchem Göthe sein berühmtes Trauerspiel benennet hat», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, pp. 280-281. Materiales y detalles históricos en H. J. LOPE, «'Der Schauplatz ist zu Madrid! La construcción del espacio escénico en *Clavijo* de J. W. v. Goethe», Dietrich BRIESEMEISTER y Harald WENTZLAFF-EGGEBERT (eds.). En *Von Spanien nach Deutschland und Weimar-Jena. Verdichtung der Kulturbeziehungen in der Goethezeit*, Heidelberg, Winter, 2003, pp. 327-343.

¹⁰² «Ich kann mich mit ihm über alle Arten von Wissenschaft unterhalten. Er ist [...] unerschöpflich», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 281.

¹⁰³ BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 283.

¹⁰⁴ *Manual de literatura española V. Siglo XVIII*, Felipe B. PEDRAZA JIMÉNEZ y Milagros RODRÍGUEZ CÁCERES (eds.), Pamplona, CENLIT, 1981, pp. 209-210.

Dejamos al juicio de los especialistas si Clavijo y Fajardo es realmente el único personaje ilustre que Baumgärtner conoció durante su estancia madrileña¹⁰⁵. Así como si el apogeo de sus contactos con la alta sociedad madrileña pudo ser la invitación a la casa privada de la Duquesa de Benavente¹⁰⁶ («Bonaventa» en Baumgärtner). De hecho, los salones organizados por esta dama sexagenaria seguían llevando la voz cantante entre los *happy few* de la capital. Además, no era un secreto que la anfitriona tenía deudas exuberantes y que su hija, como esposa del duque de Osuna, tenía que pagar, periódicamente, por ella¹⁰⁷. Hay que añadir, que esos salones evocaban un ayer, en el que José Cadalso cortejaba la dueña de la casa y le dedicaba su confidencial «Carta a Augusta»¹⁰⁸. Y hoy como antes, su salón es sinónimo de elegancia, estilo y *saber vivir*¹⁰⁹.

8. LA CORRIDA

«Las Corridas son, para el español, un espectáculo que ama con pasión, por cruel que sea a ojos de una nación ilustrada»¹¹⁰ y es verdad que el torero demuestra, a veces, una bizarría increíble en este espectáculo abyecto¹¹¹. En esta ocasión, el autor toma partido claramente y sin rodeos, y es precisamente esta intransigencia la que le impide reconocer que la corrida es muy controvertida también entre los españoles mismos. De acuerdo con sus con-

¹⁰⁵ HÖNSCH, *Wege*, p. 147: «Nur ein einziges Mal macht er die Bekanntschaft einer hochgestellten Persönlichkeit.».

¹⁰⁶ María Faustina Tellez-Girón y Pérez de Guzmán (1724-1797), esposa de Francisco Alfonso Pimentel y Borja.

¹⁰⁷ «Muss von einer Zeit zur anderen für sie bezahlen», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, p. 105. La hija en cuestión es María Josefa de la Soledad Pimentel y Téllez-Girón (1752-1834). En 1771 se casa con uno de los hombres más ricos de España, su primo Pedro de Alcántara Téllez-Girón y Pacheco, duque de Osuna. María Josefa es una de los mecenas del joven Goya, a quién le compró uno de los primeros ejemplares de los *Caprichos*.

¹⁰⁸ H. J. LOPE, *Die Cartas Marruecas von José Cadalso*, Frankfurt am Main, Klostermann, 1973, p. 44, n. 51.

¹⁰⁹ Baumgärtner señala: «Diese Matrone hat für sich allein acht Kammerjungfrauen, von denen immer eine schöner und jünger ist, als die andere. Von sechs Uhr Abends bis Nachts zwei Uhr findet man Gesellschaft in ihrem Hause: die Vergnügungen daselbst sind hohes Spiel, und gesellschaftliche Unterhaltung», *Reise durch einen Theil Spaniens...*, p. 105.

¹¹⁰ «Dem Spanier sind Stiergefächte überhaupt ein Schauspiel, für welches er leidenschaftlich eingenommen ist, so grausam es auch in den Augen einer polierten Nation ist», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, p. 214-215.

¹¹¹ «Die größte Verwägenheit» [...] «gräuliche[s] Schauspiel», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens...*, pp. 219-220. *cfr.* Walter FALK, «Die Deutschen und der Stierkampf», en *Homenaje a Johannes Vincke para el 11 de mayo 1962*, Madrid, CSIC, 1962/63, 2 vols., t. I, pp. 795-849; Rolf NEUHAUS, *Der Stierkampf. Eine Kulturgeschichte*, Frankfurt am Main, Insel Verlag, 2007, pp. 119-152.

sejeros ilustrados¹¹², la corona (Fernando VI, Carlos III) había emprendido cuatro tentativas (fracasadas) para abolir o, por lo menos, reducir los excesos de la fiesta nacional (1754, 1757, 1758, 1785)¹¹³. Y por lo que respecta a Baumgärtner, no menciona ni la nueva Plaza de toros de *Las Ventas*, ni la profesionalización progresiva de la fiesta en torno a 1800¹¹⁴. También pasa por alto un aspecto social nada despreciable que se desprende de toda la discusión. Con la corrida moderna nace una nueva variante del ascenso social en una sociedad tradicionalmente inmóvil y hermética. Algunos de los ídolos nuevos de la arena –Joaquín Rodríguez «Costillares» (1743-1800), Pepe Hillo (1754-1801), Pedro Romero (1754-1839), y otros– consiguieron acceso a las clases más altas de la sociedad¹¹⁵.

9. CONCLUSIONES

Cuando Baumgärtner vuelve a Sajonia en 1789, la Revolución francesa es inminente. Sobrevive al interludio napoleónico como editor y periodista, y después de 1815 hará carrera como empresario, abogado, diplomático y Cónsul General al servicio de Prusia. Más tarde se retira para formular sus «Ideas sobre la formación de una federación libre de los estados germánicos» (*Ideen über die Bildung eines freien germanischen Staatenbundes*) y sus «Ideas sobre el equilibrio político en Europa» (*Ideen über das politische Gleichgewicht in Europa*)¹¹⁶.

Ante este telón de fondo, el *Viaje por una parte de España* es algo más que un simple ensayo para hacerse autor. Especialmente la experiencia madrileña es esencial. La capital no está mal para un extranjero¹¹⁷, sus costumbres recuerdan más las de una villa que las de una

¹¹² Jovellanos, Rodríguez Campomanes, los Moratines, entre otros. Ver SARRAILH, *La España ilustrada*, pp. 73-76.

¹¹³ En adelante, las *Plazas fijas* (toros, teatros etc.) dependían directamente de la *Junta de Hospitales* que confiscaba los ingresos respectivos con fines benéficos. Ver NEUHAUS, *Der Stierkampf*, p. 114.

¹¹⁴ Esta profesionalización no hace la corrida menos brutal, pero le da por lo menos reglas fijas, como Pepe Hillo en su *Tauromaquia o arte de torear* de 1796, cfr. NEUHAUS, *Der Stierkampf*, p.126-130. Tras la entronización de Carlos IV en 1789, se mataron 132 toros en tres días en la Plaza Mayor de Madrid. Esta vez, sin embargo, los protagonistas en la plaza no eran aristócratas diletantes sino toreros profesionales y bien pagados (NEUHAUS, *Der Stierkampf*, p. 114).

¹¹⁵ H. J. LOPE, «Villa y Corte», p. 406.

¹¹⁶ *Brockhaus' Konversations-Lexikon*, Leipzig/Berlín/Wien, 1893, 16 vols. 1893-1895, art. «Baumgärtner». Sobre las demás actividades editoriales del autor (*Magazin aller neuen Erfindungen* (1803-1810); *Allgemeine Modezeitung* (a partir de 1838) e. o.) ver https://www.deutsche-biographie.de/pnd_132424983.html#adcontent (consulta: 15-V-2020).

¹¹⁷ «Für einen Fremden [...] ganz erträglich», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 279.

metrópoli¹¹⁸, y de manera general, el español prefiere escuchar en vez de hablar¹¹⁹. Todos estos propósitos muestran un madrileño de adopción con los pies en la tierra y demasiado inteligente para dejarse engañar por la *España de pandereta* o el *Hesperischer Zaubergarten*¹²⁰. Por el contrario, lo que le llama la atención es la vida cotidiana y el mundo más bien prosaico de la producción y del comercio, la minería, la agricultura, la ganadería y la silvicultura, sin ignorar las señales de la civilización técnica venidera. Es verdad que el país tiene todavía pocas fábricas y que el sol de la cultura tarda todavía en salir¹²¹. Los españoles tienen energía, disciplina y empeño, pero las riquezas del país están mal distribuidas y el dinero es demasiado barato para estabilizar el sistema: «El dinero, si lo consideramos como mercancía en este país, es demasiado barato y esto es culpa de la rica América»¹²².

Una generalización problemática... Sin embargo, es probable que esta mención de la «rica América» no se refiera de manera alguna a la república de los Estados Unidos recién fundada. Parece, al contrario, que Baumgärtner alude aquí a la tentativa de la misma corona española de sanear el presupuesto estatal mediante el aumento de la extracción de metales preciosos de las minas en ultramar y de llevar a cabo, al fin, la modernización de Madrid. Hoy los historiadores saben que estas iniciativas se iban de la mano, y que las sumas puestas a disposición favorecerían más bien la crisis inflacionaria en la península, y a un *boom* latinoamericano paralelo, que llegaba justo a tiempo para alentar una nueva mentalidad económica e intensificar un *American dream* capaz de acoger y de canalizar los movimientos independentistas venideros¹²³.

En su *Viaje por una parte de España* Baumgärtner habla con mucho respeto de los españoles, destacando su seriedad, honradez, buen carácter¹²⁴, etc. Al visitar un país desconocido se trata, para él, de aceptar (y aguantar) las costumbres nuevas y de aprender lo que se puede aprender¹²⁵ sin hacerse el simpático a cualquier precio. «Mi ánimo era viajar con

¹¹⁸ «Ohnerachtet Madrid groß genug ist, so sind dennoch seine Sitten immer kleinstädtisch. Alle Einwohner sprechen [...] gerne von- und übereinander», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 258.

¹¹⁹ BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 76.

¹²⁰ HÖNSCH, *Wege*, pp. 210-244 (capítulo 7: «Die neue Deutung: Spanien als 'Hesperischer Zaubergarten'»).

¹²¹ «Noch wenige Fabriken» [...] «die Sonne der Cultur», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 201.

¹²² «Sodann ist das Geld, wenn wir es als Waare in diesem Lande betrachten, zu wohlfeil, und hieran ist weiter nichts als das reiche Amerika schuld», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 201.

¹²³ Más detalles históricos en H. J. LOPE, «Feijóo reseña el 'Arte del nuevo beneficio de la plata' (1738) de Lorenzo Felipe de la Torre Barrio y Lima», Inmaculada URZAINQUI y Rodrigo OLAY VALDÉS (eds.). En *Con la razón y la experiencia. Feijóo 250 años después*, Oviedo, IFESXVIII, ediciones Trea, 2016, pp. 77-89.

¹²⁴ «Ernsthaftigkeit», «Biedersinn», «gute Charakterzüge», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 157.

¹²⁵ «Sich an die Sitten der Nation zu gewöhnen» [...] «zu lernen, was zu lernen ist», BAUMGÄRTNER, *Reise durch einen Theil Spaniens ...*, p. 61.

utilidad» dice Gazel en las *Cartas Marruecas* (carta I) de José Cadalso, y el autor de la *Reise durch einen Theil Spaniens* no le contradiría.

Recibido el 29 de junio de 2020. Versión revisada aceptada el 22 de setiembre de 2020.

Hans-Joachim Lope (Wuppertal [Alemania], 1939) estudió Historia y Filología Románica en Colonia y Aix-en-Provence (1960-1965) y obtuvo su Doctorado en la Universidad de Colonia en 1966. Fue Profesor Ayudante en la Facultad de Letras de la Universidad Técnica de Aquisgrán (1969), defendió su Tesis postdoctoral (“Habilitation”) y obtuvo una plaza de Profesor de Filología Románica (Aquisgrán, 1973). Fue también Catedrático en la Philipps-Universität (Marburg, desde 1971 hasta su jubilación en 2003). En 1987 fue nombrado “Chevalier dans l’Ordre des Palmes Académiques / Caballero en la Orden de las Palmas Académicas” (Francia). Sus publicaciones, congresos y actividades internacionales pueden consultarse en la web de la PUM (Philipps-Universität Marburg):

[https://www.uni-marburg.de/de/fb10/romanistik/institut/ordner_lehrende/lope /veroeffentlichungen](https://www.uni-marburg.de/de/fb10/romanistik/institut/ordner_lehrende/lope_veroeffentlichungen).

Correo electrónico: lopehj@t-online.de